

Porównanie tłumaczeń Jana 8:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówił więc — Jezus do [tych] którzy uwierzyli Jemu, Judejczyków: Jeśli wy wytrwacie w — słowie — Moim, prawdziwie uczniami Moimi jesteście,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił więc Jezus do tych którzy uwierzyli Mu Judejczyków jeśli wy wytrwalibyście w Słowie moim prawdziwie uczniowie moi jesteście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zatem powiedział do Żydów, którzy w Niego uwierzyli: Jeśli wy wytrwacie w moim Słowie,* to prawdziwie jesteście moimi uczniami — ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił więc Jezus do (tych), (którzy uwierzyli) mu, Judejczyków: Jeśli wy pozostaniecie w słowie moim, prawdziwie uczniami moimi jesteście,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił więc Jezus do (tych) którzy uwierzyli Mu Judejczyków jeśli wy wytrwalibyście w Słowie moim prawdziwie uczniowie moi jesteście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I właśnie do tych Żydów, którzy uwierzyli, Jezus powiedział: Jeśli wytrwacie w moim Słowie, to istotnie jesteście moimi uczniami
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus mówił do tych Żydów, którzy mu uwierzyli: Jeśli będziecie trwać w moim słowie, będziecie prawdziwie moimi uczniami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mówił Jezus do tych Żydów, co mu uwierzyli: Jeżeli wy zostaniecie w słowie mojem, prawdziwie uczniami moimi będziecie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił tedy Jezus do tych, co mu uwierzyli Żydowie: Jeśli wy trwać będziecie przy mowie mojej, prawdziwie uczniami moimi będziecie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powiedział Jezus do Żydów, którzy Mu uwierzyli: Jeżeli trwacie w nauce mojej, jesteście prawdziwie moimi uczniami
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówił więc Jezus do Żydów, którzy uwierzyli w niego: Jeżeli wytrwacie w słowie moim, prawdziwie uczniami moimi będziecie
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówił więc Jezus do tych Żydów, którzy Mu uwierzyli: Jeżeli będziecie trwać w Moim słowie, będziecie prawdziwie Moimi uczniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tym Żydom, którzy Mu uwierzyli, Jezus oświadczył: „Jeśli pozostaniecie wierni mojej nauce, będziecie rzeczywiście moimi uczniami

¹⁾ <x>500 15:7</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaczął więc Jezus głosić do tych Judejczyków, którzy Mu wierzyli: „Jeśli wytrwacie w mojej nauce, będziecie naprawdę moimi uczniami
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówił tedy Jezus do onych, którzy uwierzyli jemu, Żydów: Jeśliż wy wytrwacie w mowie mojej, prawdziwie uczniami moimi jesteście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do Judejczyków, którzy Mu uwierzyli, Jezus mówił: - Jeżeli trwacie przy mojej nauce, jesteście naprawdę moimi uczniami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож промовив Ісус до тих юдеїв, які повірили в нього: Якщо ви перебуватимете в моїм слові, тоді справді будете моїми учнями,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał więc Iesus istotnie do tych którzy wtwierdzili jako do rzeczywistości jemu Judajczyków: Jeżeliby wy pozostalibyście w tym odwzorowanym wniosku, tym moim własnym, starannie pełnie jawnie prawdziwie uczniowie moi jesteście,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jezus mówił do Żydów, którzy mu uwierzyli: Jeśli wy wytrwacie w moim słowie, na pewno jesteście moimi uczniami;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział więc Judejczykom, którzy Mu zaufali: "Jeśli przestrzegacie tego, co mówię, to jesteście naprawdę moimi talmidim,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Jezus do Żydów, którzy mu uwierzyli: "Jeżeli pozostajecie w moim słowie, to rzeczywiście jesteście moimi uczniami
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus zwrócił się do Żydów, którzy Mu uwierzyli: —Jeżeli będziecie żyć według moich słów, będziecie naprawdę moimi uczniami